His Eminence Metropolitan SABA,
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

Rt. Rev. Archimandrite
Seraphim Daoud (Pastor)

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Deacon Nicolas Naous
(Attached)

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Bassil Farraj
Antonios El Ainaty
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Suzanne Naous (Director)

Teen Soyo:
Maria Hayek (President)
Ghada Hage + Elias Chahine (Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email: alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

28 Décembre 2025

Après-Fête de la Nativité de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ
mémoire de St Joseph, époux de la Vierge,
St David, prophète et roi, et St Jacques, frère du Seigneur.

الأحد الذي بعد عيدِ ميلاد المسيح،
وتذكار البار يوسف خطيب مريم ويعقوب أخي الرب.

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**17:30**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

الإيوثينا السابع	**اللحن الرابع**
Ton 4	**L'Évangile des matines 7**

رسالة أسبوعية بين ظهورٍ وظهور

إنّ الأيّام التي تلي عيد الميلاد حتّى الظهور الإلهيّ عددها اثنا عشر يومًا، وهي تربط بين الظهور الأوّل والظهور الثاني على نهر الأردن معلَنًا بصوت الآب. حتّى منتصف القرن الرابع، كانت الكنيسة تعيّد لميلاد يسوع ومعموديّته في عيدٍ واحدٍ في السادس من شهر كانون الثاني، تحت اسم الظهور الإلهيّ.

وفي نهاية القرن الرابع أي حوالى سنة 386 للميلاد، يتكلّم لأوّل مرّة القدّيس يوحنّا الذهبيّ الفم عن الميلاد أنّه يتميّز بكونه أوّل الأعياد، وأنّه منذ عام 376 للميلاد بات معروفًا أنّ العيد في كنيسة الشرق صار منفصلاً عن عيد الظهور الإلهي أي في 6 كانون الثاني. هكذا أتت تسمية الأيّام الاثني عشر، أي من تاريخ عيد الميلاد في 25 كانون الأوّل حتّى برامون عيد الظهور الإلهي في الخامس من كانون الثاني. وضمن هذه الأيّام نرى العيد الجامع لوالدة الإله في 26 كانون الأوّل، وتذكار مقتل أطفال بيت لحم في التاسع والعشرين منه، ثمّ عيد ختانة الربّ في الأوّل من كانون الثاني، وتنتهي الفترة بعيد الظهور الإلهي في السادس من كانون الثاني. بين ظهورٍ أوّل وظهورٍ ثانٍ يتبيّن لنا مدى سرّ الإخلاء الرهيب، والتواضع العظيم، وقُرب الخلاص، بتأنّس الأقنوم الثاني للثالوث الأقدس، أي الكلمة يسوع المسيح الذي "صار جسدًا وحلّ فينا وقد أبصرنا مجده مجد وحيدٍ من الآب" (يو 1: 14).

هذا هو عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا، وهذا أوّل ظهور لمجد الله بين الناس. فبميلاده لم يعد هناك مسافة بين الأرض والسماء، بل نراهما متّحدتين: ملائكةٌ فوق ورعاةٌ تحت، نجمٌ يدلّ على شمس العدل ومجوس ساجدون هناك في المغارة التي أضحت سماءً، والمذود مكان عرش الله تحيط به الحيوانات كالشيروبيم والسيرافيم، وعذراء تتذهل من هول السرّ فبطنها غدا أرحب من السموات. أيُّ إلهٍ عظيم مثل إلهنا ارتضى أن يضع نفسه تحت الناموس ليرفع عنّا الرسوم الظليّة ويزيح عنّا غشاء الأهواء. عندما اختتن في اليوم الثامن لميلاده وقبِلَ اسم يسوع، يضع واضع الناموس نفسه تحت الناموس. وتكمل المسيرة من عيدٍ بهيّ وبهيج إلى عيدٍ أبهى وأبهج. هناك ملائكة يبشّرون ويسبّحون، وهنا نرى السابق يهيّئ. هناك بيت لحم تنتحب لفقدانها بنيها، وهنا حوض المعموديّة الذي منه سيولد كثيرون. هناك رأينا نجمًا أعلم المجوس بمكان الولادة، وهنا صوت الآب يُعلن للعالم أنّ هذا الظاهر الآن هو آتٍ لكي يخلّصنا من كلّ الظلال وظلام الموت، هو آتٍ لكي يحرّرنا من رسوم الشريعة. هذه هي الكنيسة، هي فجرٌ دائمٌ يطلّ بنا رغم كلّ شيء إلى فوق، لكي تذكّرنا أنّ عمانوئيل هو معنا. فاعلموا أيّها الأمم وانهزموا لأنّ الله معنا. رغم الضياع وفقدان الأمل، حياة الكنيسة وأعيادها هي نوافذ تفتح لنا مطلّات من الملكوت إلى بؤس وشقاء هذه الأرض، فتجدّدنا من جديد وتُحيينا من هذا النور الشارق أبدًا إلى مدى الدهور، آمين. يميّز الآباء بين المخلوق والخالق. يَرَونَ أنّ الكونَ خُلق من العدم. الكون مؤلّف من عالم عاقل يضمّ الإنسان والملائكة وعالم غير عاقل يضمّ الحيوان والمادّة. يشترك الإنسان العاقل بالطبيعة الإلهيّة فقط عن طريق التألّه بالقوى غير المخلوقة وبملءِ حرّيته.

هذا يأتي من الروح الإلهيّ الذي أُوتِيَهُ مع حرّيته. بهذا المعنى نقول إنّه خُلق على صورة الله. إذاً بهذه الطريقة حياة الإنسان مفتوحة للأزليّة. الجسد مع النفس هما على صورة الله، على صورة المسيح صورة الله بامتياز. النفس هي لا مادّيّة دون أن تكون من طبيعة إلهيّة. هي الجزء العاقل الواعي في كيان الإنسان. تُحرّك الجسد وتقوده. بعد الموت تبقى النفس محرّكة للجسد الذي بهذه الطريقة يتقدّس. هذا يظهر من خلال ذخائر القدّيسين. التقليد المقدّس يرفض كلَّ تعاطٍ وصلة بالأموات عن طريق السحر والشعوذة (راجع تثنية 18: 10-12).

الأنديفونات

الأنديفونا الأولى

* أَعْتَرِفُ لَكَ يا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجائِبِك. في مَجْلِسِ المُسْتَقِيمينَ وفي مَجْمَعِهِمْ، عَظيمةٌ هيَ أَعْمالُ الرَّبّ . **بِشفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصنا.**

* مُدَبَّرَةٌ طِبْقاً لِكُلِّ مُرادِهِ بِها. صُنْعُهُ الإعْتِرافُ وعِظَمُ الجَلال، وعَدْلُهُ يَدُومُ إلى دهْرِ الدَّاهِرين. **بِشَفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنا.**

* **المجد . . . الآن . . . بشفاعة والدة الإله .**

الأنديفونا الثانية

* طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يتَّقِي الرَّبَّ ويَهْوَى وصاياهُ جدًّا. تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ في الأرضِ مُقْتَدِرة . **خلصنا يا ابن الله يا من وُلدَ من البتول ، إذْ نُرَتِّلُ لكَ. هَلِلوييا.**

* المَجْدُ والغِنَى في بَيْتِهِ، وعَدْلُهُ يَدُومُ الى دَهْرِ الدَّاهِرين. **خلصنا يا ابن الله يا من وُلدَ من البتول ، إذْ نُرَتِّلُ لكَ. هَلِلوييا.**

*المَجْدُ ... **خلصنا يا ابن الله يا من وُلدَ من البتول ، إذْ نُرَتِّلُ لكَ. هَلِلوييا**

الآن وكل أوان ... **يا كلمة الله ..**

الأنديفونا الثالثة

قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى أضع أعداءك موطئاً لقدميك، عصا قوةٍ يرسل لك الرب من صهيون، معك الرئاسة في يوم قوتك ***(ميلادك لأيها المسيح إلهنا)***

الطروباريات

طروبارية القيامة باللحنِ الرابع

إنَّ تِلْميذاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ المَلاكِ الكَرْزَ بالقيامَةِ البَهِج، وطَرَحْنَ القَضاءَ الجَدِّيَّ، وخاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِراتٍ وقائِلات: سُبِيَ المَوْتُ وقامَ المَسيحُ الإله، ومَنَحَ العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.

طروبارية ميلاد المسيح باللحنِ الرابع

ميلادُكَ أيُّها المَسيحُ إلهُنا قَدْ أَطْلَعَ نورَ المَعْرِفَةِ في العالَم، لأنَّ السَّاجِدينَ لِلْكواكِب، بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الكَوْكَبِ السُّجودَ لَكَ يا شَمْسَ العَدْل، وأنْ يَعرِفُوا أنَّكَ مِنْ مَشارِقِ العُلُوِّ أَتَيْت، يا رَبُّ المَجْدُ لَك.

الأحد بَعْدَ عيدِ الميلاد باللحنِ الثاني

يا يوسُف، بَشِّرْ داوودَ جَدَّ الإلهِ بالعَجائِبِ الباهِرَة، لأنَّكَ رأيْتَ بَتولاً حامِلاً. فمَعَ الرُّعاةِ مَجَّدْتَ، ومَعَ المَجوسِ سَجَدْتَ، وبالمَلاكِ أوحِيَ إليْكَ. فابْتَهِلْ إلى المَسيحِ الإلهِ أنْ يُخَلِّصَ نُفوسَنا.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

قنداق لعيدِ ميلاد المسيح باللحنِ الثالث

اليَوْمَ البَتُول تَلِدُ الفائقَ الجَوْهَر، والأرضُ تُقرِّبُ المَغارةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُقْتَرَبٍ إليْهِ. المَلائِكَةُ مَعَ الرُّعاةِ يُمَجِّدون، والمَجوسُ مَعَ الكَوْكَبِ في الطريقِ يَسيرون، لأنَّهُ قَدْ وُلِدَ مِنْ أجْلِنا صَبِيٌّ جَديدٌ، الإلهُ الذي قَبلَ الدُّهور..

.

Tropaire

Tropaire de la Résurrection – Ton 4

Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection; elles rejetèrent la condamnation ancestrale et tout en joie elles dirent aux apôtres: La mort est dépouillée, le Christ Dieu est ressuscité en accordant au monde la grande miséricorde.

Tropaire ton 4

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. En elles les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à t'adorer, toi, Soleil de justice, et à te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à toi.

Tropaire, ton 2

Annonce, ô Joseph, la bonne nouvelle à David, â l'ancêtre de Dieu les merveilles dont tu fus le témoin : sous tes yeux une Vierge a enfanté, avec les Mages tu t'es prosterné, avec les Pâtres tu as rendu gloire au Seigneur et par l'Ange tu fus averti. Prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle

Kondakion:

La Vierge aujourd'hui enfante celui qui surpasse tous les êtres et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. Les anges le glorifient avec les bergers et les mages font route avec l'étoile, car il est né petit Enfant, pour nous, le Dieu d'avant les siècles.

THE EPISTLE

God is wondrous in His saints. In the churches, bless ye God.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (1:11-19)

Brethren, I would have you know that the Gospel, which was preached by me, is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the Church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people; so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when He who had set me apart before I was born, and had called me through His grace, was pleased to reveal His Son to me, in order that I might preach Him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:13-23)

When the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the Child and His mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the Child, to destroy Him." And he rose and took the Child and His mother by night, and departed to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt have I called My Son." Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region, who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: "A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more." But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Rise, take the Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the Child's life are dead." And he rose and took the Child and His mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, "He shall be called a Nazarene."

الرسالة

. عَجيبٌ هُوَ اللهُ في قِدّيسيه في المَجامِعِ باركوا الله.

فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى أَهْلِ غَلاطِيَة. (1:11-19)

يا إخْوَةُ، أُعْلِمُكُمْ أنَّ الإنْجيلَ الذي بَشَّرْتُ بِهِ، لَيْسَ بِحَسَبِ الإنسان، لأنّي لَمْ أتَسَلَّمْهُ أوْ أتَعَلَّمْهُ مِنْ إنْسان، بَلْ بإعْلانِ يسوعَ المَسيح. فإنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ بِسيرَتي قَديماً في مِلَّةِ اليهودِ، أنّي كُنْتُ أضْطَهِدُ كَنيسَةَ اللهِ بإفْراطٍ وأُدَمِّرُها. وأَزيدُ تَقَدُّماً في مِلَّةِ اليَهودِ على كَثيرينَ مِنْ أتْرابي في جِنْسي، بِكَوْني أَوْفَرَ مِنْهُمْ غَيرةً على تَقليداتِ آبائي. فَلَمّا ارْتَضَى اللهُ، الذي أَفْرَزَني مِنْ جَوْفِ أُمّي ودَعاني بِنِعْمَتِهِ، أنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِيَّ لأُبَشِّرَ بِهِ بينَ الأُمَمِ، لِساعَتي، لَمْ أُصْغِ إلى لَحْمٍ ودَمٍ، ولا صَعِدْتُ إلى أورشليمَ إلى الرُّسُلِ الذينَ قَبْلي، بَلِ انْطَلَقْتُ إلى دِيارِ العَرَبِ، وبَعْدَ ذلِكَ رَجَعْتُ إلى دِمَشْقَ. ثُمَّ إنّي بَعْدَ ثَلاثِ سِنينَ، صَعِدْتُ إلى أورشليمَ لأزورَ بُطْرُسَ، فَأَقَمْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْماً. ولَمْ أرَ غَيرَهُ مِنَ الرُّسُلِ سِوى يَعْقوبَ أَخي الرَّب.

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ مَتّى الإنْجيليِّ البَشيرِ والتِّلْميذِ الطاهِر. (2:13-23)

لَمّا انْصَرَفَ المَجوسُ، إذا بِمَلاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيوسُفَ في الحُلْمِ، قائِلاً: قُمْ فَخُذِ الصَبِيَّ وأُمَّهُ واهْرُبْ إلى مِصْرَ، وكُنْ هُناكَ حَتّى أَقولَ لَكَ. فإنَّ هيرودُسَ مُزْمِعٌ أنْ يَطْلُبَ الصَبِيَّ لِيُهْلِكَهُ. فَقامَ وأَخَذَ الصَبِيَّ وأُمَّهُ لَيْلاً، وانْصَرَفَ إلى مِصْرَ. وكانَ هُناكَ إلى وَفاةِ هيرودُسَ، لِيَتِمَّ المَقُولُ مِنَ الرَّبِّ بالنَبِيِّ القائِلِ: مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْني. حينَئِذٍ، لَمّا رَأى هيرودُسُ أنَّ المَجوسَ سَخِروا بِهِ، غَضِبَ جداً، وأَرْسَلَ فَقَتَلَ كُلَّ صِبْيانِ بَيْتَ لَحْمَ وجميعِ تُخُومِها، مِنِ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَما دونَ، على حَسَبِ الزَّمانِ الذي تَحَقَّقَهُ مِنَ المَجوسِ. حينَئِذٍ، تَمَّ ما قالَهُ إرْمِياءُ النَّبِيُّ القائِلُ: صَوْتٌ سُمِعَ في الرّامَةِ، نَوْحٌ وبُكاءٌ وعَويلٌ كثيرٌ، راحيلُ تَبْكي على أوْلادِها، وقَدْ أَبَتْ أَنْ تَتَعَزَّى لأنَّهُمْ لَيْسوا بِمَوْجودينَ. فَلَمّا ماتَ هيرودُسُ، إذا بِمَلاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ في الحُلْمِ في مِصرَ، قائلاً: قُمْ فَخُذْ الصَّبيَّ وأُمَّهُ واذهبْ إلى أرضِ إسرائيلَ، فَقَدْ ماتَ طالِبو نَفْسِ الصَبِيِّ. فَقامَ وأَخَذَ الصَبِيَّ وأُمَّهُ وجاءَ إلى أرْضِ إسرائيل. ولمّا سَمِعَ أنَّ أرخِيلاوُسَ قَدْ مَلَكَ على اليهودِيَّةِ مَكانَ هيرودُسَ أبيهِ، خافَ أنْ يَذْهَبَ إلى هُناكَ، وأُوْحِيَ إليهِ في الحُلْمِ، فانْصَرَفَ إلى نَواحي الجَليلِ. وأتى وسَكَنَ في مدينةٍ تُدعَى ناصِرَة، لِيَتِمَّ المَقُولُ بالأنبياءِ: إنَّهُ يُدْعى ناصِرِيّاً.

L'EPITRE

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates

(Ga I, 11-19)

Frères, je vous déclare que l'Évangile qui a été annoncé par moi n'est pas de l'homme; car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus Christ. Vous avez su, en effet, quelle était autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais à outrance et ravageais l'Église de Dieu, et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge et de ma nation, étant animé d'un zèle excessif pour les traditions de mes pères. Mais, lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce, de révéler en moi son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les païens, aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang, et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui furent apôtres avant moi, mais je partis pour l'Arabie. Puis je revins encore à Damas. Trois ans plus tard, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai quinze jours chez lui. Mais je ne vis aucun autre des apôtres, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon saint Mathieu

(Mt II, 13-23)

Voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et dit: «Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te parle; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr.» Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: «J'ai appelé mon fils hors d'Égypte.» Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, selon la date dont il s'était soigneusement enquis auprès des mages. Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète: «On a entendu des cris à Rama, Des pleurs et de grandes lamentations: Rachel pleure ses enfants, Et n'a pas voulu être consolée, Parce qu'ils ne sont plus.» Quand Hérode fut mort, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte, et dit: «Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts. » Joseph se leva, prit le petit enfant et sa mère, et alla dans le pays d'Israël. Mais, ayant appris qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit de s'y rendre; et, divinement averti en songe, il se retira dans le territoire de la Galilée, et vint demeurer dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par les prophètes: «Il sera appelé Nazaréen»

The Synaxarion

On December 28 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the twenty thousand martyrs burned in Nicomedia; and Venerable Simon the myrrh-streaming, founder of Simonopetra monastery on Athos.

On the Sunday after the Nativity of Christ, we commemorate the holy and just Ancestors of God: Joseph the Betrothed of the Holy Virgin, our Lady the Theotokos; James the Brother of God and the First Bishop of Jerusalem; and David the Prophet and King.

Verses

I honor Joseph, the Betrothed of the Virgin, who to be her protector was alone chosen.

Thou art a carpenter's son, but also the brother of the Lord that built all with a word, O blest James.

What shall I say, seeing that the Lord testifieth, as a man after Mine own heart, I have found David.

David committed adultery and murder, yet God forgave him and glorified him above all the kings of Israel. He gave him the great grace to compose the most beautiful penitential prayers (the Psalms) and to prophesy the coming of Christ. Thus, God was not ashamed to take upon Himself flesh from David's seed. God designated Joseph to protect the Most-holy Virgin, and imparted to him great honor in the plan of the salvation of mankind. Although Joseph was of the royal lineage of David, he was a humble carpenter in Nazareth. At the age of 80, Joseph took the Most-holy Virgin from the Temple in Jerusalem and into his home. He entered into rest at the age of 110. The Apostle James is called the "Brother of the Lord" because he was the son of the righteous Joseph the Betrothed. James greatly loved Jesus and, according to tradition, he traveled to Egypt with the Most-holy Virgin and Joseph, when Herod sought to slay the newborn King.

By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us and save us.

Amen.

.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan Saba

The Right Reverend
Bishop ALEXANDER

Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

Diocese of Ottawa,
Eastern Canada & Upstate NY

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Diocese of Ottawa, Eastern Canada & Upstate New York

NATIVITY OF CHRIST

2025

Beloved Clergy and Faithful of our Diocese of Ottawa, Eastern Canada and upstate New York:

Greetings in this blessed season of the Nativity of Christ! I share with you an excerpt from *St. Peter Chrysologus, Bishop of Ravenna*:

"Heaven feels awe of God, angels tremble at Him, the creature sustains Him not; nature sufficeth not; and yet one maiden so takes, receives, entertains Him, as a guest within her breast, that, for the very hire of her home, and as the price of her womb, she asks, she obtains peace for the earth, glory for the heavens, salvation for the lost, life for the dead, a heavenly parentage for the earthly, the union of God Himself with human flesh."

As my twenty years in the episcopate have come to an end and I begin my twenty first year, I would like to extend my heartful thanks to all of you for your good wishes, the testimonies on the video and the gifts. May God continue to shower you with His blessings.

On this great joyous occasion of the Feast of the Nativity, I wholeheartedly wish you and all your loved ones a Blessed Nativity and a healthy and spiritually enriching New Year!

MERRY CHRISTMAS!

+ Alexander

BISHOP ALEXANDER

برحمة الله تعالى

يوحنا العاشر

بطريرك أنطاكية وسائر المشرق

إلى

إخوتي رعاة الكنيسة الأنطاكية المقدسة

وأبنائي وبناتي حيثما حلوا في أرجاء هذا الكرسي الرسولي

"ويا سموات ابتهجي وتهللي يا جبال بميلاد المسيح"

بهذه الكلمات وبلسان ناظم التسابيح تطرق الكنيسة قلب كل منا وتناجيه ليتأمل ميلاد ذاك الطفل الذي اختار مغارةً وله ملء الدنيا. بهذه الكلمات يتوجه ناظم التسابيح لا إلى بشرٍ فقط بل إلى خليقةٍ جامدة. يتوجه إليها طالباً إليها أن تكسر جمودها وتفرح مع الملائكة وتتهلل مع الرعاة وتسجد أمام مذود بيت لحم. وكأن فرح الدنيا لا يكفي لوصف لقيا البشرية بالمسيح. لذا يلجأ ناظم التسبيح إلى الخليقة الجامدة ويطلب أن تخلع عنها جمودها وتكتسي بفرح الميلاد، بفرح لقيا ذاك الطفل الذي نستمد من عينيه كل رجاء ومن رويّته كل رويّة .

هنا دعوةٌ لكل واحد منا أن يطرح عنه أثقال الدنيا ويرميها أمام مذود بيت لحم. هنا دعوةٌ لكل منا أن يفرح رغم كل ما يحيطه من محن. هنا دعوةٌ لكي يفرح الإنسان ولو كان في قعر قعر الضيق. دعوةٌ كيلا يستسلم ليأسٍ رغم كل شيء. ميلادُ المسيح دعوةٌ كي نزيل الغبار المتكدس فوق شرارة رجائنا ليلتمعَ فينا رجاؤه رجاءً ونوره نوراً.

في كل عام تستفيق البشرية من غفلة كبريائها لتنظر هذا الطفل خاشعاً مضيئاً في عتمة مغارته. أتاها صامتاً لكن صمته أفصح من الخطباء. أتاها مستضعفاً لكن فيه من القوة ما يخلع ضعف المستضعفين. أتاها متوسداً حشا العذراء وهو الراكب على مناكب الشاروبيم. أتاها طفلاً مسترخياً على قش مذود وهو الإله الأزلي المسترخي على مجد عليائه. أتاها في مغارة لينقب مغارة قلبها ويضع فيها شيئاً من حلاوة إنجيله ومن رحيق تواضعه وهي المتلوعة من علقميّةِ كبريائها .

نتذكر في ميلاده ميلاد الرجاء في قلوبنا. ونتذكر كل فقير ومحتاج لا بالقول بل بلغة الفعل. نستذكر ميلاد اليوم ونضع نصب أعيننا في كنيسة أنطاكية أنّا كنا مهد بشارته كما كانت بيتَ

لحمُ والقدس مسقط رأسه وموضع صليبه وقبره. نتأمل نور وجهه داخل المغارة ونصلي أن يتجسد ذاك النور في حياتنا وفي حياة كنيسته وفي رحاب عالمه.

نتذكر في هذه الأيام إخوتنا الذين رقدوا فسبقونا إلى ملقى نور وجه ذاك المولود. ونسأله بشفاعة العذراء أن يضمهم إلى صدره ويغمرهم بمراحمه.

أعادها الله عليكم جميعاً أبناءَنا في الوطن وفي الانتشار وعلى الناس أجمع أياماً مباركة ملؤها الخير واليمن والبركات من لدنْ أبي الأنوار ونبع العطايا طفلِ المغارة، الطريقِ والحقّ والحياةِ ورب المراحم وإله كل تعزية، آمين.

دمشق، ٢٠ ديسمبر ٢٠٢٥

By the mercy of God Almighty

John X

the Greek Orthodox Patriarch of Antioch and All the East

To

My brethren, the pastors of the Holy Church of Antioch

And my sons and daughters, wherever they are across this Apostolic See:

"O heavens, rejoice and be glad, O mountains, at the birth of Christ."

By these words, borrowing from the hymnographer, the Church touches each of our hearts and invites us to contemplate the birth of that Child Who chose a cave, although the whole world is His. By these words, the hymnographer addresses not only human beings but even lifeless creation, asking it to break its silence, to rejoice with the angels, to exult with the shepherds, and to bow before the manger of Bethlehem. As if the joy of humanity alone is not enough to describe the encounter of mankind with Christ, the hymnographer calls upon creation itself to cast off its stillness and to be clothed with the joy of the Nativity—the joy of meeting that Child whose eyes ignite all our hope and whose serenity inspires ours.

Here is a call for each of us to cast off the burdens of the world and lay them before the manger of Bethlehem. Here is a call for each of us to rejoice despite the trials that surround us. Here is a call for man to rejoice even in the depths of distress. A call not to surrender to despair despite everything. The Nativity of Christ is a call to wipe away the dust that has gathered over the spark of our hope, so that His hope may shine within us as hope, and His light as light.

Each year, humanity awakens from the slumber of its pride to behold this Child, humble and radiant in the darkness of His cave. He came silently, yet His silence spoke more eloquently than orators. He came in weakness, yet within Him was a strength that strips weakness off the weak. He came resting in the womb of the Virgin, though He rides upon the shoulders of the cherubim. He came as a Child lying upon the straw of a manger, though He is the eternal God

resting upon the glory of His heights. He went into a cave to dig into the cave of the human heart and place within it something of the sweetness of His Gospel and the fragrance of His humility, while it suffers from the bitterness of its pride.

His Nativity evokes the memory of hope that is born in our hearts. It reminds us of every poor and needy person—not a memory in words, but using the language of action. We recall the Nativity today while being aware, in the Church of Antioch, that we are the cradle of His Gospel, just as Bethlehem and Jerusalem are the place of His Nativity, His Crucifixion, and His Tomb. We contemplate the light of His countenance within the cave and pray that this light may be incarnate in our lives, in the life of His Church, and all over His world.

During these days, we remember our departed brothers, who have preceded us and met with the bright countenance of that Child. We ask Him, through the intercession of the Virgin Mary, to embrace them and cover them with His mercy.

May God grant many happy returns of these blessed days to all of you—our children in the homeland and overseas, and to all peoples. May He fill you with goodness, prosperity, and blessings from the Father of lights and the Source of gifts, the Child of the cave, the Way, the Truth, and the Life, the Lord of mercies and the God of all consolation. Amen.

Damascus, December 20, 2025

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA

Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 630/2025

عيد الميلاد المجيد ٢٠٢٥

إخوتي أساقفة الأبرشية الكلي الاحترام،

أبنائي كهنة وشمامسة الأبرشية الموقرين،

أولادي بالمسيح، بنات وأبناء الأبرشية المحبوبين جداً بالرب،

في هذه الأيام المباركة تذكرنا الكنيسة المقدسة بالحدث العظيم الذي تمّمه الله من أجل خلاصنا؛ ألا وهو ميلاد ربنا يسوع المسيح.

تسمي كنيستنا هذا العيد "عيد ولادة ربنا يسوع المسيح بالجسد". التشديد ليس على الولادة بقدر ما هو على التجسد. فالمولود هو "عمانوئيل" الذي يعني "الله معنا". بميلاد المسيح "الكلمة صار جسداً وحلّ بيننا" (يو1: 14). فلا نكتفي بمظاهر العيد الخارجية إذاً، ولندخل إلى عمقه وانعكاسه في حياتنا ونمونا، ولنعرف ما هي "الحياة الأوفر" التي جاء كي يعطينا إياها.

أعايدكم في ميلاد ربنا يسوع المسيح بالجسد، وأدعو لكم بأيام مباركة وحياة مقدسة بحضوره الدائم فيكم ومعكم. إذ أضع بين أيديكم بعضاً من أقوال اللاهوتي الأرثوذكسي الفرنسي أوليفييه كليمان (+2009)، آمل أن تساعدكم في التأمل ببعض من معاني عيد الميلاد المهمة، فتعيشوه في العمق.

يرى أوليفييه الميلاد دعوة كي نسمح **للكلمة** المتجسد أن يقيم فينا، فنصير بدورنا كلمات تعزية ورجاء. فيغدو العيد أكثر من موسم وطقوس جميلة؛ يصبح مسيرة تلمذة يومية، بحيث يتجدد العالم من الداخل، ويستبدل منطق الهيمنة بمنطق العطية، ويُضاء ليل البشرية بنور لا ينطفئ.

من أقواله:

- الميلاد هو بداية ثورة الحب الإلهي، حيث يدخل الله في هشاشة الإنسان، ليحوّلها إلى مجدٍ. (نشيد الدموع)
- لم يأتِ الله، في بيت لحم، ليؤكد قوّةً، بل ليكشف ضعفاً أقوى من كلّ قوّة: قوّة المحبّة. (ينابيع)
- ليس الميلاد حدثاً من الماضي، بل سرّ حاضر في كلّ لحظة، لأنّ الله لا يزال يولد في قلب من يفتح له (كتاب تجلّي الموت).
- أتى المسيح كي نحقّق إنسانيتنا به، كي يرفعها لتبلغ ملء قامتها في المحبّة والحرّية. (نشيد الدموع)
- يعلن تجسّد المسيح أنّ الزمن لم يعد دائرة مغلقة، بل صار طريقاً إلى الأبدية، لأنّ الله دخل في تاريخنا. (كتاب نشيد الدموع)
- لم تعُدْ المغارة مجرّد مكانٍ، بل قلب الإنسان حين ينفتح على حضور الله. (كتاب نشيد الدموع)
- في عالمٍ ينهشه العدم واليأس، يسطع نور الميلاد ليقول لنا: لستَ وحدك، الله معك، الله فيك. (ينابيع)

في هذا العيد المبارك، صلاتي لكم: أن يبقى الله معكم، وأن تعوا حضوره على الدوام، وتتجاوبوا معه.

كل ميلاد وأنتم بكل الخير.

لكم محبتي وأدعيتي،

+ سابا

رئيس أساقفة نيويورك ومتروبوليت أمريكا الشمالية

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA

Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 630/2025

Nativity 2025

My esteemed brothers, the right reverend bishops of the Archdiocese,

My beloved sons, the priests and deacons of the Archdiocese,

My children in Christ, the dearly loved in the Lord, the sons and daughters of the Archdiocese,

In these blessed days, the Holy Church reminds us of the great event accomplished by God for our salvation: the Nativity of our Lord Jesus Christ.

Our Church calls this feast "the Feast of the Nativity of our Lord Jesus Christ in the flesh." The emphasis is not so much on birth as it is on the Incarnation. The One who is born is Emmanuel, which means "God with us." By the birth of Christ, "the Word became flesh and dwelt among us" (John 1:14). Let us therefore not be satisfied with the outward expressions of the feast, but enter into its depth and its reflection in our lives and growth, so that we may come to know the "abundant life" which He came to give us.

I greet you on the Feast of the Nativity of our Lord Jesus Christ in the flesh, and I pray that your days may be blessed and your lives made holy by His abiding presence within you and among you. I place before you some sayings of the French Orthodox theologian Olivier Clément (+2009), hoping they may help you reflect on some of the essential meanings of the Feast of the Nativity, so that you may live it more deeply.

Olivier sees the Nativity as a call to allow the incarnate Word to dwell within us, so that we in turn may become words of consolation and hope. Thus, the feast becomes more than a season or beautiful rituals; it becomes a daily journey of discipleship, through which the world is renewed from within, the logic of domination is replaced by the logic of giving, and the night of humanity is illumined by a light that never fades.

Among his sayings:

- The Nativity is the beginning of the revolution of divine love, in which God enters into human fragility in order to transform it into glory. (*The Song of Tears*)
- God did not come to Bethlehem to assert power, but to reveal a weakness stronger than all power: the power of love. (*The Roots of Christian Mysticism*)
- The Nativity is not an event of the past, but a mystery present at every moment, for God continues to be born in the heart of the one who opens himself to Him. (*The Transfiguration of Death*)
- Christ came so that we might fulfill our humanity in Him, that He might raise it to its full stature in love and freedom. (*The Song of Tears*)
- The Incarnation of Christ proclaims that time is no longer a closed circle, but has become a path to eternity, because God has entered our history. (*The Song of Tears*)
- The cave is no longer merely a place, but the human heart when it opens itself to the presence of God. (*The Song of Tears*)
- In a world consumed by nothingness and despair, the light of the Nativity shines forth to say to us: You are not alone—God is with you, God is within you. (*The Roots of Christian Mysticism*)

On this blessed feast, my prayer for you is that God may remain with you, that you may always be aware of His presence, and that you may respond to Him.

May every Nativity find you in all goodness.

With my love and prayers,

†Saba

+SABA
Archbishop of New York and Metropolitan of All North America

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA

Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 630/2025

La Nativité 2025

Mes frères, vénérables évêques de l'archidiocèse,

Mes fils, prêtres et diacres respectés de l'archidiocèse,

Mes enfants dans le Christ, filles et fils bien-aimés de l'archidiocèse, très chers au Seigneur,

En ces jours bénis, la sainte Église nous rappelle l'événement grandiose accompli par Dieu pour notre salut : la Nativité de notre Seigneur Jésus-Christ.

Notre Église appelle cette fête « la Nativité de notre Seigneur Jésus-Christ selon la chair ». L'accent n'est pas tant mis sur la naissance que sur l'Incarnation. Celui qui naît est « Emmanuel », ce qui signifie : « Dieu avec nous ». Par la naissance du Christ, « le Verbe s'est fait chair et il a demeuré parmi nous » (Jn 1,14). Ne nous contentons donc pas des manifestations extérieures de la fête ; entrons dans sa profondeur et dans son retentissement sur notre vie et notre croissance spirituelle, afin de découvrir quelle est cette « vie en abondance » qu'Il est venu nous donner.

Je vous adresse mes vœux à l'occasion de la Nativité de notre Seigneur Jésus-Christ selon la chair, et je prie pour vous afin que vos jours soient bénis et votre vie sanctifiée par Sa présence permanente en vous et avec vous. Je mets entre vos mains quelques paroles du théologien orthodoxe français Olivier Clément (†2009), espérant qu'elles vous aideront à méditer certains des sens essentiels de la fête de la Nativité, afin de la vivre en profondeur.

Olivier Clément voit dans la Nativité un appel à laisser le Verbe incarné demeurer en nous, afin que nous devenions à notre tour des paroles de consolation et d'espérance. La fête devient alors plus qu'une saison ou de beaux rites : elle devient un chemin quotidien de disciple, par lequel le monde se renouvelle de l'intérieur, la logique de la domination est remplacée par celle du don, et la nuit de l'humanité est éclairée par une lumière qui ne s'éteint pas.

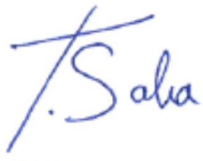
Parmi ses paroles :

- La Nativité est le commencement de la révolution de l'amour divin, où Dieu entre dans la fragilité humaine pour la transfigurer en gloire. (*Le Chant des larmes*)
- Dieu n'est pas venu à Bethléem pour affirmer une puissance, mais pour révéler une faiblesse plus forte que toute puissance : la puissance de l'amour. (*Sources: Les mysticques chrétiens des origienes)*
- La Nativité n'est pas un événement du passé, mais un mystère présent à chaque instant, car Dieu continue de naître dans le cœur de celui qui s'ouvre à Lui. (*Le livre de la transfiguration de la mort*)
- Le Christ est venu afin que nous accomplissions notre humanité en Lui, afin de l'élever pour qu'elle atteigne sa pleine stature dans l'amour et la liberté. (*Le Chant des larmes*)
- L'Incarnation du Christ proclame que le temps n'est plus un cercle fermé, mais qu'il est devenu un chemin vers l'éternité, puisque Dieu est entré dans notre histoire. (*Le Chant des larmes*)
- La grotte n'est plus seulement un lieu, mais le cœur de l'homme lorsqu'il s'ouvre à la présence de Dieu. (*Le Chant des larmes*)
- Dans un monde rongé par le néant et le désespoir, la lumière de la Nativité resplendit pour nous dire : tu n'es pas seul, Dieu est avec toi, Dieu est en toi. (*Sources: Les mysticques chrétiens des origienes*)

En cette fête bénie, ma prière pour vous est que Dieu demeure avec vous, que vous soyez toujours conscients de Sa présence et que vous y répondiez fidèlement.

Joyeuse fête de la Nativité et que tout bien soit avec vous.

Avec tout mon amour et mes prières,



+ SABA
Archevêque de New York et Métropolite de l'Amérique du Nord

Evènements paroissiaux à venir — أحداث الرعية القادمة

إلغاء القداس مساء الأربعاء

إبتداءً من الأول من شهر كانون الثاني سوف يلغى القداس المسائي ليوم أربعاء.

صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

صلاة الغروب: الأربعاء في31 كانون الأول الساعة السادسة مساء.
السحرية: الخميس في 1 كانون الثاني 2026، الساعة التاسعة والنصف صباحا.
القداس: الخميس في 1 كانون الثاني 2026 في الحادية عشرة قبل الظهر.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Bassil le Grand. (Nouvel an)

-les vêpres: Mercredi le 31 décembre à 18h:00.
-Les matines: Jeudi le 1 janvier 2026 à 9:30h.
-La Divine Liturgie: Jeudi le 1 janvier 2026 à 11h.

صلوات عيد الظهور الإلهي

خدمة الساعات الملوكية: الإثنين في 5 كانون الثاني، في العاشرة صباحاً.
غروب عيد الظهور الإلهي: الإثنين في 5 كانون الثاني الساعة الخامسة مساءً.
سحرية عيد الظهور الإلهي : الإثنين في 5 كانون الثاني، الساعة السادسة مساءً.
قداس عيد الظهور الإلهي : الإثنين في 5 كانون الثاني في الساعة السابعة مساءً، **يليها خدمة تبريك المياه.**

Les liturgies de la Sainte Théophanie de notre Seigneur

- Les Heures Royales: Lundi le 5 janvier à 10h.
- Vêpres de la sainte Théophanie: Lundi le 5 janvier à 17:00h.
- Les matines de la Sainte Théophanie: Lundi le 5 janvier à 18:00h.
- La Divine Liturgie de la sainte Théophanie: Lundi le 5 janvier à 19h, **Suivie par la Bénédiction de l'eau.**

Glory to God in the highest
And on earth peace,
And good will among men.
المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة

Archimandrite Seraphim Daoud

Father Elias Ferzli,

The Parish Council & all organizations
Of

St. Mary Antiochian Orthodox Church,
Wish you all a

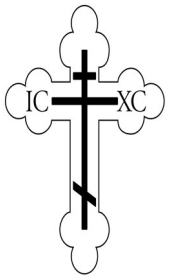
Merry Christmas & Happy New Year

ميلاد مجيد وعام سعيد

Joyeux Noel & Bonne Année

LISTE DES LOTS À GAGNER AU TOMBOLA DE LA SOIRÉE DU NOUVEL AN 2026

#	Description	valeur
1	Voucher pour billet d'avion	1 000,00 $
2	TÉLÉVISION LG 75-Inch UA7700 Series 4K Smart TV - α7 AI Processor (75UA7700PUA, 2025)	1 100,00 $
3 à 7	5 Certificats cadeaux de 100$ de O Positif prélévements sanguins à domicile	500,00 $
8 à 12	5 Certificats cadeaux de 100$ de LG MURAL Lit et Gym	500,00 $
13 à 14	2 Certificats cadeaux de 200$ de Ezipay payroll software	400,00 $
15	Certificat cadeau de 100$ de S360 Solutions Comptables	100,00 $
16 à 18	3 Cerificats cadeaux de 100$ de PetroCanada	300,00 $
19 à 21	3 Cerificats cadeaux de 100$ de Centre DIB	300,00 $
22 à 23	2 Certificats cadeaux de 100$ de FASHION LOOK COIFFURE	200,00 $



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

ذكرانيات

- **ذكرانية لراحة** نفوس عبيد الله السابق رقادهم حنا خرسا، نعيم ناصح، جورج خرسا، انطوانيت معلوف، شكرالله معلوف، غادة معلوف مقدمة من حبيب خرسا وعائلته.

- **ذكرانية لراحة** نفوس عبيد الله السابق رقادهم: جريس وسلمى سلوم، أميل فريحة: وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل جوزف سلوم وعائلته.

لصحة وتوفيق وتسيير امورهم: جوزف، سناء، جورج، جينا، ديمتري سلوم، نيكول، اندرسون، سلمى فريحة وعائلتها.

ادخال طفلة الى الكنيسة

إدخال الطفلة Ameya Willsie الى الكنيسة، والدتها Viyassa Karout والدها Nicolas Willsie الف مبروك.

ساعات مكتب الكنيسة في عطلة العيد:

المكتب مقفل يومي الخميس والجمعة في1 و 2 كانون الثاني 2026 .

Fermeture du bureau pendant le temps des fêtes

Le bureau sera fermé le 1 et 2 Janvier 2026.